

A
4324

ТБИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ДАГИРОВ МАГОМЕД ШИРВАНИЕВИЧ

УДК. 809.461.2+803.0

НЕМЕЦКИЕ ТЕКСТОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ФОРМ ПРОШЕДШЕГО
ВРЕМЕНИ ЧЕЧЕНСКОГО ЯЗЫКА

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание,
теория перевода

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

ТБИЛИСИ - 1988

Работа выполнена в Чечено-Ингушском государственном университете.

Научный руководитель – доктор филологических наук,
профессор И.Ю.Алироев

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор К.Т.ЧРЕЛАШВИЛИ;
кандидат филологических наук,
доцент М.К.ШАКОВА.

Ведущая организация – Чечено-Ингушский научно-исследовательский институт истории,
языка и социологии

Защита состоится "22" июня 1988 года в
_____ час. _____ мин. на заседании специализированного Совета
Д 057.03.08 по языкознанию при Тбилисском государственном
университете (380028, Тбилиси, пр.И.Чавчавадзе I, Тбилис-
ский государственный университет).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилис-
ского государственного университета.

Автореферат разослан "19" мая 1988 г.

Ученый секретарь
Специализированного совета,
доктор филологических наук,
профессор

Г.И.ЦИБАХАШВИЛИ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена установлению немецких функционально-семантических эквивалентов форм прошедшего времени чеченского языка. При изучении и выявлении всевозможных значений исследуемых форм в сферу исследования привлекаются помимо категории времени и смежные с ней категории аспектуальности и модальности. В ходе анализа текстов на обоих языках устанавливаются причины, которые приводят к межязыковым трансформациям. Вопрос установления немецких текстовых эквивалентов рассматриваемых чеченских форм прошедшего времени решается с функциональной стороны, с точки зрения теории текста. Особое внимание уделяется адекватности перевода, которая базируется на общности семантического содержания текстов на обоих языках сопоставления.

Цель исследования настоящей работы заключается в том, чтобы установить немецкие текстовые эквиваленты основных функций более разветвленной системы форм прошедшего времени чеченского глагола.

Контрастирование темпоральных сегментов двух неродственных языков, установление в рамках данной пары языков структурно-функциональных эквивалентов представляется актуальным прежде всего в плане идей и задач сравнительной функциональной грамматики и теории перевода, двух новых развивающихся отраслей языкознания.

Из всего этого вытекают следующие конкретные задачи исследования: а/ уточнить инвариантные и варианты значения форм прошедшего времени чеченского языка; б/ выделить в сопоставляемых языках их универсальные и идеатипические.

